



het Evangelie van

de verborgenheid
van het Evangelie (5)

het Evangelie van de vrede

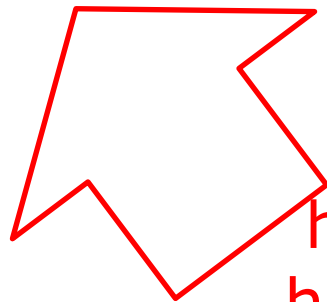
16 april 2015
Rotterdam

de verborgenheden

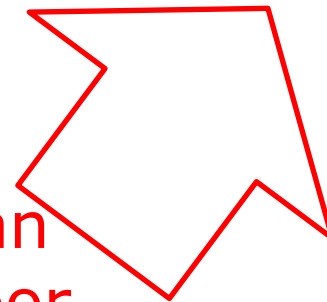
de redding werd
gezonden aan de
natiën

Israël ongelovig

onderbreking
pauze – Paulus



het Evangelie van
het Koninkrijk voor
Israël



Paulus in Efeze 3

⁸ Mij, verreweg de geringste van alle heiligen, is deze genade te beurt gevallen, aan de natiën de onnaspeurlijke rijkdom van Christus te evangeliseren,
⁹ en in het licht te stellen wat de beheer van de verborgenheid inhoudt, dat van aeonen her verborgen is gebleven in God, de Schepper van het al...

Efeze 6

¹⁸ En bidt daarbij
met aanhoudend bidden en smeken
(...)
voor alle heiligen;

zoals Paulus dat doet (Ef.1 en 3)
niet voor stoffelijke behoeften
maar voor verlichte ogen en besef...!

ΔΙΑ	ΠΑΧΗΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ	ΚΑΙ	ΔΕΗΣΕΩΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
door	alle	gebed	en	smeekbede	!biddende~
met	aanhoudend	bidden	en	smeken	en bidt daarbij

ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
aangaande	alle	de	heiligen
voor	alle	-	heiligen

Efeze 6

¹⁹ ook voor mij,
dat mij bij het openen van mijn mond
het woord geschonken worde...

ΚΑΙ	ΥΠΕΡ	ΕΜΟΥ	ΙΝΑ	ΜΟΙ	ΔΟΘΗ
en	ten-behoeve-van	mij	opdat	aan-mij	(dat)-het-gegeven-zal-worden
en ook	voor	mij	dat	mij	geschonken worde

ΛΟΓΟΣ	ΕΝ	ΑΝΟΙΞΕΙ	ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΜΟΥ
woord	in	het-openen	van-de	mond	van-mij
het woord	bij	het openen	van	mond	mijn

Efeze 6

¹⁹ (...) om vrijmoedig
het geheimenis van het evangelie
bekend te maken,

Gr. par-rhesia > alles zeggen
= zonder terughoudendheid

ΕΝ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΓΝΩΡΙΣΑΙ
in vrijmoedigheid bekend-te-maken
om vrijmoedig bekend te maken

ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
het geheim van-het goede-bericht
het geheimenis van het evangelie

Efeze 6

¹⁹ (...) om vrijmoedig
het geheimenis van het evangelie
bekend te maken,

het geheim(enis)
de verborgenheid
welke verborgenheid? >

ΕΝ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΓΝΩΡΙΣΑΙ
in vrijmoedigheid bekend-te-maken
om vrijmoedig bekend te maken

ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
het geheim van-het goede-bericht
het geheimenis van het evangelie

Efeze 6

²⁰ waarvoor ik een gezant ben in ketenen.

Dan zal ik daartoe
vrijmoedig kunnen optreden,
zoals ik behoor te spreken.

in strijd met ieder internationaal recht!

Gods ambassadeur geketend (=vijandschap)
verkondigt... VREDE! >

ΥΠΕΡ	ΟΥ	ΠΡΕΣΒΕΥΩ	ΕΝ	ΑΛΥΧΕΙ
ten-behoeve-van	welk	ik-ben-een-ambassadeur	in	keten
-voor	waar-	ik ben een gezant	in	ketenen

Efeze 6

¹⁵ ... de voeten geschoeid
met de bereidvaardigheid van
het evangelie **van de VREDE...**

ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΤΗΣ	ΕΙΡΗΝΗΣ
van-het	goede-bericht	van-de	vrede
van het	evangelie	des	vredes

Efeze 6

²⁰ waarvoor ik een gezant ben in ketenen.

Dan zal ik daartoe
vrijmoedig kunnen optreden,
zoals ik behoor te spreken.

| lett. het-is-bindend |

INA EN ΔΥΤΩ ΠΑΡΡΗCΙΑCΩΜΑΙ

opdat in het |(dat)-ik-vrijmoedig-zou-zijn~

dan -toe daar- ik zal vrijmoedig kunnen optreden

ΩC ΔΕΙ ΜΕ ΛΑΛΗCΑΙ

als |het-is-bindend mij te-spreken

zoals behoort ik te spreken

2Korinthe 5

2 Korinthe 5

¹⁸ En dit alles is uit *God,
die door Christus ons
met Zich verzoend heeft
en ons de bediening der verzoening
gegeven heeft,

| lett. de GOD |

ΤΑ	ΔΕ	ΠΑΝΤΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
de	echter	alles	van-uit	de	God
dit	en	alles	is uit	-	God

2 Korinthe 5

¹⁸ En dit alles is uit God,
die door Christus ons
met Zich verzoend heeft
en ons de bediening der verzoening
gegeven heeft,

lett. verzoent (aorist)

NIET: Zich met ons!

MAAR: ons met Zich

ΤΟΥ ΚΑΤΑΛΛΑΞΑΝΤΟΣ ΗΜΑΣ

degene verzoenende ons

die heeft verzoend ons

ΕΑΥΤΩ ΔΙΑ ΧΡΙΣΤΟΥ

tot-zichzelf door Christus

met Zich door Christus

2 Korinthe 5

¹⁸ En dit alles is uit God,
die door Christus ons
met Zich verzoend heeft
en ons de bediening der verzoening
gegeven heeft,

ΚΑΙ	ΔΟΝΤΟΣ	ΗΜΙΝ
en	gevende	aan-ons
en	heeft gegeven	ons

ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΤΗΣ	ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΣ
de	bediening	van-de	verzoening
de	bediening	der	verzoening

2 Korinthe 5

¹⁹ welke immers hierin bestaat,
dat God in Christus
de wereld met Zichzelf verzoenende was,
door hun hun overtredingen
niet toe te rekenen,
en dat Hij ons het woord der verzoening
heeft toevertrouwd.

WC

als

welke immers hierin bestaat

2 Korinthe 5

¹⁹ welke immers hierin bestaat,
dat God in Christus
de wereld met Zichzelf verzoenende was,
door hun hun overtredingen
niet toe te rekenen,
en dat Hij ons het woord der verzoening
heeft toevertrouwd.

ΟΤΙ ΘΕΟΣ ΗΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ

dat God | was in Christus

dat God was in Christus

ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΤΑΛΛΑΚΩΝ ΕΑΥΤΩ

wereld | verzoenende *tot-zichzelf*

de wereld verzoenende met Zich

2 Korinthe 5

¹⁹ welke immers hierin bestaat,
dat God in Christus
de wereld met Zichzelf verzoenende was,
door hun hun overtredingen
niet toe te rekenen,
en dat Hij ons het woord der verzoening
heeft toevertrouwd.

de wereld kruisigde Christus
God wekte Hem op... voor diezelfde wereld!

ΜΗ	ΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΙC
toch-niet	rekenende~	aan-hen
niet	door toe te rekenen	hun

ΤΑ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ	ΑΥΤΩΝ
de	misstappen	van-hen
-	overtredingen	hun

2 Korinthe 5

¹⁹ welke immers hierin bestaat,
dat God in Christus
de wereld met Zichzelf verzoenende was,
door hun hun overtredingen
niet toe te rekenen,
en dat Hij ons het woord der verzoening
heeft toevertrouwd.

lett. plaatsende in ons

ΚΑΙ ΘΕΜΕΝΟC

en |plaatsende~

en dat Hij heeft toevertrouwd - ons

ΕΝ ΗΜΙΝ

in ons

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΣ

het woord van-de verzoening

het woord der verzoening

2 Korinthe 5

²⁰ Wij zijn dus gezanten van Christus,
alsof God door onze mond u vermaande;
in naam van Christus vragen wij u:
laat u met God verzoenen.

woord komt 2x voor:

Efeze 6:20

gezant in keten van het geheim van het
Evangelie

2Korinthe 5:20

gezant van het woord van de verzoening

ΥΠΕΡ

ten-behoeve-van

van

ΧΡΙΣΤΟΥ

Christus

Christus

ΟΥΝ

dan

dus

ΠΡΕΣΒΕΥΟΜΕΝ

!wij-zijn-ambassadeurs

wij zijn gezanten

2 Korinthe 5

²⁰ Wij zijn dus gezanten van Christus,
alsof God door onze mond u vermaande;
in naam van Christus vragen wij u:
laat u met God verzoenen.

Gr. parakaleo
oproepend - aanmoedigend

ΩΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΔΙ	ΗΜΩΝ
als	van-de	God	oproepende	door	ons
alsof	-	God	u vermaande	door	onze mond

2 Korinthe 5

²⁰ Wij zijn dus gezanten van Christus,
alsof God door onze mond u vermaande;
in naam van Christus vragen wij u:
laat u met God verzoenen.

lett. wij-smeken ten-behoeve-van Christus

ΔΕΟΜΕΘΑ	ΥΠΕΡ	ΧΡΙΣΤΟΥ
wij-smeken~	ten-behoeve-van	Christus
wij vragen u	in naam van	Christus

2 Korinthe 5

²⁰ Wij zijn dus gezanten van Christus,
alsof God door onze mond u vermaande;
in naam van Christus vragen wij u:
laat u met God verzoenen.

| lett. wordt-verzoend tot-de God! |

ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΤΕ	ΤΩ	ΘΕΩ
wordt-verzoend!	tot-de	God
laat u verzoenen	met	God

2 Korinthe 5

²¹ Hem, die geen zonde gekend heeft, heeft Hij voor ons tot zonde gemaakt, opdat wij zouden worden gerechtigheid Gods in Hem.

ΤΟΝ	ΜΗ	ΓΝΟΝΤΑ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
degene	toch-niet	kennende	zonde
Hem die	geen	heeft gekend	zonde

2 Korinthe 5

²¹ Hem, die geen zonde gekend heeft, heeft Hij voor ons tot zonde gemaakt, opdat wij zouden worden gerechtigheid Gods in Hem.

> overgegeven aan zijn vijanden die Hem tot een vloek maakten (Gal.3:13)

ΥΠΕΡ

ten-behoeve-van

voor

ΗΜΩΝ

ons

ons

ΑΜΑΡΤΙΑΝ

zonde

tot zonde

ΕΠΟΙΗΣΕΝ

hij-maakt

Hij heeft gemaakt

2 Korinthe 5

²¹ Hem, die geen zonde gekend heeft, heeft Hij voor ons tot zonde gemaakt, opdat wij zouden worden gerechtigheid Gods in Hem.

Romeinen 4:25
"... overgeleverd om onze overtredingen en opgewekt om onze rechtvaardiging."

ΙΝΑ ΗΜΕΙΣ ΓΕΝΩΜΕΘΑ

opdat wij |(dat)-wij-zullen-woorden~

opdat wij zouden worden

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΘΕΟΥ ΕΝ ΑΥΤΩ

rechtvaardigheid van-God in hem

gerechtigheid Gods in Hem

Romeinen 11

Romeinen 11

¹¹ Ik vraag dan:
zij zijn toch niet zo gestruikeld,
dat zij wel vallen moesten? ...

ΛΕΓΩ ΟΥΝ

|ik-zeg dan

ik vraag dan

ΜΗ ΕΠΤΑΙ ΟΥΝ

toch-niet zij-struikelen

niet zij zijn toch zo gestruikeld

ΙΝΑ ΠΕCΩC ΙΝ

opdat |(dat)-zij-zouden-vallen

dat zij wel vallen moesten

Romeinen 11

¹¹ (...) Volstrekt niet! Door hun val is het heil tot de heidenen gekomen, om hen tot naijver op te wekken.

[lett. misstap]

ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΑΛΛΑ	ΤΩ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ
toch-niet	!moge-het-worden~!	maar	in-de	van-hen	misstap
niet	volstrekt	-	door	hun	val

Romeinen 11

¹¹ (...) Volstrekt niet! Door hun val
is het heil tot de heidenen gekomen,
om hen tot naijver op te wekken.

lett. de redding voor-de natiën

H	ΚΩΤΗΡΙΑ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ
het	redding	voor-de	natiën
het	heil is gekomen	tot de	heidenen

Romeinen 11

¹¹ (...) Volstrekt niet! Door hun val is het heil tot de heidenen gekomen, om hen tot naijver op te wekken.

en wat is Paulus' jaloersmakende boodschap? >

ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ
tot-in	het	jaloers-te-maken	hen
om	-	tot naijver op te wekken	hen

Romeinen 11

¹² Betekent nu hun val
rijkdom voor de wereld
en hun tekort rijkdom voor de heidenen,
hoeveel te meer hun volheid!

lett. de misstap van-hen

Israël terzijde – rijkdom voor de wereld

ΕΙ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ	ΑΥΤΩΝ
indien	echter	de	misstap	van-hen
-	nu	-	val	hun

ΠΛΟΥΤΟΣ	ΚΟΣΜΟΥ
rijkdom	van-wereld
rijkdom betekent	voor de wereld

Romeinen 11

¹² Betekent nu hun val
rijkdom voor de wereld
en hun tekort rijkdom voor de heidenen,
hoeveel te meer hun volheid!

[= na "de volheid der natiën" (11:25)]

ΚΑΙ	ΤΟ	ΗΤΤΗΜΑ	ΑΥΤΩΝ	ΠΛΟΥΤΟC	ΕΘΝΩΝ
en	de	vermindering	van-hen	rijkdom	van-natiën
en	-	tekort	hun	rijkdom	voor de heidenen

ΠΟCΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΑΥΤΩΝ
hoeveel?	veeleer	de	volheid	van-hen
hoeveel	te meer	-	volheid	hun

Romeinen 11

¹³ Ik spreek tot u, heidenen.

Juist omdat ik apostel der heidenen ben,
acht ik dit de heerlijkheid van mijn bediening,

ΥΜΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ
<i>tot-jullie</i>	<i>echter</i>	<i>ik-zeg</i>	<i>tot-de</i>	<i>natiën</i>
tot u	-	ik spreek	-	heidenen

Romeinen 11

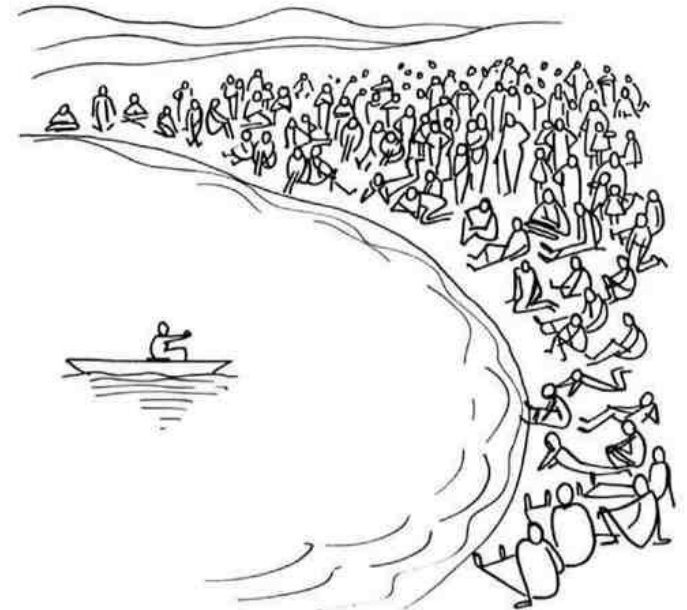
¹³ Ik spreek tot u, heidenen.

Juist omdat ik apostel der heidenen ben,
acht ik dit de heerlijkheid van mijn bediening,

"apostel van Christus" maar ook:
"apostel van natiën"
Paulus predikt vanuit de natiën aan Israël

ΕΦ	ΟΧΩΝ	ΜΕΝ	ΟΥΝ
op	zoveel-als	inderdaad	dan
-	omdat	juist	-

ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	ΕΘΝΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ben	ik	van-natiën	afgevaardigde
ben	ik	der heidenen	apostel



Romeinen 11

¹³ Ik spreek tot u, heidenen.

Juist omdat ik apostel der heidenen ben,
acht ik dit de heerlijkheid van mijn bediening,

ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΜΟΥ	ΔΟΣΑΖΩ
de	bediening	van-mij	lik-verheerlijk
-	bediening	van mijn	ik acht dit de heerlijkheid

Romeinen 11

¹⁴ dat ik zo mogelijk
de naijver van mijn vlees ~~en bloed~~
mocht opwekken,
en enigen uit hen behouden.

ΕΙ	ΠΩΣ	ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΩ
indien	op-de-een-of-andere-manier	(dat)-ik-jaloers-zou-maken
dat	zo mogelijk	ik de naijver mocht opwekken

ΜΟΥ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ
van-mij	het	vlees
van mijn	-	vlees (en bloed)

Romeinen 11

¹⁴ dat ik zo mogelijk
de naijver van mijn vlees en bloed
mocht opwekken,
en enigen uit hen behouden.

niet het volk – maar enkelen

KAI	CΩCΩ	TINAC	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ
en	(dat)-ik-zou-redden	enigen	van-uit	hen
en	behouden	enigen	uit	hen

Romeinen 11

¹⁵ Want, indien hun verwerping
de verzoening der wereld is,
wat zal hun aanneming anders wezen
dan leven uit de doden?

"het geheim van het Evangelie"!

ΕΙ ΓΑΡ Η ΑΠΟΒΟΛΗ ΑΥΤΩΝ

indien want het wegwerpen van-hen

indien want - verwerping hun

ΚΑΤΑΛΛΑΓΗ ΚΟΣΜΟΥ

verzoening van-wereld

de verzoening is der wereld

Romeinen 11

¹⁵ Want, indien hun verwerping de verzoening der wereld is, wat zal hun aanneming anders wezen dan leven uit de doden?

[... op de derde dag... (Hosea 6:1-3)]

TIC	H	ΠΡΟCΛΗΜΨIC	ΕΙ
wat?	de	tot-zich-neming	indien
wat zal wezen	hun	aanneming	anders

MH	ZΩH	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
toch-niet	leven	van-uit	doden
dan	leven	uit	de doden